

А. В. Коваленя

СПЕЦИФИКА СРАВНЕНИЙ, ОПИСЫВАЮЩИХ ЛЕНЬ И ТРУДОЛЮБИЕ В РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКАХ

В рамках диссертационного исследования был проведен психолингвистический эксперимент в феврале 2022 года. Участники эксперимента – это представители русской, белорусской, английской и турецкой культур. Респондентам было предложено ответить на два вопроса: «С кем/с чем Вы бы сравнили ленивого человека?», «С кем/с чем Вы бы сравнили трудолюбивого человека?». В эксперименте приняло участие 35 носителей бело-

русского языка, 32 носителя русского языка, 33 носителя английского языка и 31 носитель турецкого языка. Ответы участников опроса позволяют выделить ключевые компоненты сравнений, которые представители этнокультурного сообщества используют для описания двух противоположных качеств – «лень» и «трудолюбие». В общей сложности было проанализировано 262 сравнения.

В таблицах 1 и 2 представлены в процентном соотношении компоненты сравнений, которые используются для описания двух качеств.

Т а б л и ц а 1

Компоненты сравнения с качеством «лень» в белорусском, русском, английском и турецком языках

	Белорусский язык	Русский язык	Английский язык	Турецкий язык
«лень»	ленивец (19 %), тюлень (22 %), кот (18 %), трутень (8 %), Обломов (2 %), амеба (4 %), мешок (4 %), пень (5 %), черепаха (4 %), душевное спокойствие (1 %), улитка (4 %), я (6 %), капуста (1 %)	медведь (2 %), тюлень (24 %), кот (21 %), пожарный (4 %), сытый таракан (2 %), Обломов (4 %), пень (7 %), тунядец (9 %), я (6 %), балда (6 %), охранник (5 %), нахлебник (6 %)	пьяница (drunk) 16 %, водопад (waterfall) 4 %, плотина (weir) 3 %, охранник (guardsman) 6 %, вошь (louse) 4 %, искусственно выкормленный ребенок (cade) 7 %, стадо овец (flock) 6 %, болтовня (chatter) 7 %, домашний питомец (pet) 21 %, кот (cat) 23 %, лагуна (lagoon) 3 %	бык (boğa) 7 %, дурак (aptal) 5 %, старшеклассник (lise öğrencisi) 7 %, пчелиная матка (kraliçe arı) 12 %, кот (kedi) 29 %, спящая собака (uyuyan köpek) 18 %, я (ben) 4 %, город (kasaba) 6 %, осел (eşek) 6 %, командир (komutan) 1 %, лошадь (at) 2 %

Согласно результатам проведенного эксперимента, среди ответов русских, белорусских респондентов преобладают сравнения с образами тюленя, ленивца и кота. Что касается ответов представителей английской и турецкой культур, то в них также фигурирует образ кота. По данным таблицы, общим элементом во всех языках в сравнениях, описывающих лень, является кот. В русском, белорусском, английском языках использование этого образа составляет 20 %, в турецком языке – 29 %. В каждом языке выделяются некоторые тенденции в использовании образов в сравнениях, описывающих лень. Так, в белорусском языке лень ассоциируется с тем, что малоподвижно, либо стоит на месте: *мешок, пень, черепаха, амеба*. В русском языке преобладают образы, связанные с определенной профессией или образом жизни человека. Например, в основе сравнения ленивого человека

с пожарным лежит стереотип о том, что он ничего не делает и зависит от кого-то. В английском языке есть тенденция сравнивать ленивого человека с водой, которая спокойно течет, либо стоит на одном месте. Кроме того, 7 % респондентов ассоциируют ленивого человека с искусственно выкормленным жеребенком, который вырос в тепличных условиях и не может сам себя обеспечивать, зависит от человека. Кроме того, среди ответов английских респондентов используются сравнения с тарой овец или домашним животным в целом (21 %). В этих случаях, по аналогии с жеребенком и котом, любое домашнее животное ассоциируется с ленью и несамостоятельностью. Наконец, в турецком языке есть тенденция сравнивать с ленивым человеком того, кто не выполняет своих обязанностей. Например, сравнения со спящей собакой, которая вместо того, чтобы охранять дом, спит. Или противопоставление пчелиной матки и рабочей пчелы. Можно предположить, что пчелиная матка не собирает мед, ее все кормят. Соответственно, она ленива.

Т а б л и ц а 2

Компоненты сравнения с качеством трудолюбие
в белорусском, русском, английском и турецком языках

Язык	Белорусский язык	Русский язык	Английский язык	Турецкий язык
«трудолюбие»	Золушка (2 %), батарейка Energizer (2 %), пчела (46 %), двигатель авто (4 %), конь (2 %), лошадь (22 %), муравей (18 %), бабушка (2 %)	пчела (37 %), Золушка (6 %), стахановец (5 %), конь (3 %), лошадь (22 %), муравей (18 %), школьник (2 %), дачник (2 %), крестьянин (4 %), каторжник (1 %)	рыбак (fisherman) 21 %, иммигрант (immigrant) 12 %, бизнесмен (businessman) 39 %, рабочий (worker) 14 %, бабушка (grandmother) 4 %, мать (mother) 2 %, отец (father) 2 %, фермер (farmer) 4 %, центральный защитник (midfielder) 2 %	рабочий (işçi) 70 %, отец (baba) 11 %, учащийся (Öğrenci) 8 %, женщина (kadın) 6 %, корова (inek) 3 %, мать (anne) 1 %, муравей (karınca) 1 %

Согласно ответам респондентов, в белорусском языке и культуре трудолюбие в первую очередь ассоциируется с образами пчелы (46 %), лошади (22 %) и муравья (18 %). Аналогичная ситуация наблюдается и в русском языке. Что касается английского языка, то, в отличие от всех рассматриваемых языков, трудолюбивый человек не ассоциируется с образом животного или насекомого. Все сравнения связаны с определенным образом человека: *рыбак*, *иммигрант*, *рабочий* и другие. Иными словами, все те, кто прилагает большие усилия в своей работе. Аналогичная ситуация и в

турецком языке. 70 % сравнений – с *рабочим*. Еще одной общей особенностью для турецкого и английского языков является упоминание в сравнениях образов бабушек, матерей и отцов как эталон трудолюбивого человека. В турецком языке также присутствует в сравнениях описания трудолюбивого человека образ муравья. Однако по сравнению с белорусским и русским языком (18 %) упоминание этого образа в турецком языке составляет 1 %.

Таким образом, в каждом языке и культуре есть ряд групп тематических компонентов сравнений, которые описывают ленивого или трудолюбивого человека. За счет использования таких компонентов сравнений описываемое качество имеет максимальную положительную или максимальную отрицательную степень выраженности. Проанализированные компоненты сравнений позволяют выделить ряд особенностей в каждом языке и культуре. Одним из явных отличий среди всех проанализированных языков и культур является сравнение трудолюбивого человека с кем-либо из членов своей семьи. Это говорит о том, что в турецкой культуре семья занимает центральное место среди всех ценностей. И упоминание отца или матери в качестве эталона трудолюбивого человека – это уважение и любовь к своей семье. Кроме того, на основе ответов респондентов можно выделить профессии в каждой культуре, которые ассоциируются с ленью или трудолюбием. Например, в русской культуре пожарный и охранник ассоциируются с ленью, а дачник и крестьянин – с трудолюбием.